

## **Влияние экстралингвистических и психологических факторов на изменение цветовых характеристик человека.**

Цветовая окраска играет чрезвычайно важную информативную роль в процессе познания реальной действительности. Цвет выступает как одна из самых значимых характеристик любого объекта. В сфере “Человек” цветообозначения играют роль не только при описании внешности человека, но и при передаче его физических и психических качеств. На протяжении жизни каждый отдельный человек не остаётся неизменным. От рождения до смерти каждый из нас меняется практически во всех своих проявлениях, в том числе и цветовых. Эти изменения могут протекать как самостоятельно, с течением времени, так и под воздействием окружающей среды.

Данное исследование называет причины изменения цвета кожи человека, а также других частей его тела, и показывает, имеются ли в этом изменении ограничения при влиянии на человека экстралингвистических и психологических факторов.

На изменение цвета различных частей человеческого тела воздействует большое количество экстралингвистических факторов, влекущих за собой становление новой цветовой гаммы человека. Речь идёт о физиологических процессах, свойственных всем людям, в частности, о психическом, эмоциональном, физическом состоянии, а также о влиянии на человека окружающей среды. Различные части тела (лицо, уши, руки и т.д.) или тело в целом реагируют на разного рода внешние и внутренние воздействия, в результате которых происходит изменение исходного цвета на новый: покраснение, побледнение, посинение, загар и т.п. Ю.Д.Апресян описывает возникновение этих реакций следующим образом: “*A* реагирует на  $B \approx$  Фактор  $B$  в момент  $t_1$  воздействовал на организм  $A$  (пресуппозиция – очевидные/само собой разумеющиеся (скрытые) смысловые предпосылки языковых выражений [Wußmann 1990: 600]);  $A$  воспринял это воздействие и в момент  $t_2$ , более поздний, чем  $t_1$ , каким-то образом изменил свои свойства;

факт восприятия воздействия был единственной причиной изменения в свойствах  $A$ ” [Апресян: 42]. Речь идёт об имплицативной связи между явлениями действительности, включающей в себя причину и следствие. Языковая организация импликации всегда имеет в основе отношения логической обусловленности. В формальной классической логике отношения импликации выражаются формулой  $A \rightarrow B$  (“ $A$  влечёт (имплицитирует)  $B$ ”) или  $A \perp B$  (“если  $A$ , то  $B$ ”). [Кондаков: 193] Сказанное выше может быть проиллюстрировано следующими примерами в сфере цветообозначения человека:

1) *Er [der junge König] hob die Blätter auf und legte eins davon auf den Mund der Toten, die beiden anderen auf ihre Augen. Und kaum war es geschehen, so bewegte sich das Blut in den Adern, stieg in das bleiche Angesicht und rötete es wieder. Da zog sie Atem, schlug die Augen auf und sprach... [7: 86]*

2) *“Wenn Veronika Sie in der Tat liebt..., ist ihre jetzige Schwermut nur eine versteckte Verliebtheit in Sie, verehrter Hofrat!” – In dem Augenblick trat die Veronika herein, blass und verstört, wie sie jetzt gewöhnlich war. Da schritt der Hofrat Heerbrand auf sie zu... Eine schnelle fliegende Röte färbte ihre Wangen, die Augen blitzten lebhafter, und sie rief: “Ei, mein Gott! ...” [9: 118]*

3) *“Was steht ihr da und habt Maulaffen feil!” schrie der Zwerg, und sein aschgraues Gesicht ward zinnoberrot vor Zorn. [7: 608]*

Первый пример, взятый из сказочного сюжета, демонстрирует влияние *внешних* факторов на изменение цвета человека: первоначально лицо мёртвой девушки было бледным, но действия молодого юноши стали причиной того, что она ожила и приобрела свойственный живому человеку румянец. Воздействия *внутренних* факторов на изменение цвета кожи человека, то есть возникновение в его душе, сердце различных позитивных или негативных эмоций и чувств, показаны во втором и третьем примерах: 2. побледневшая от уныния и тоски Вероника, увидев своего возлюбленного, внезапно стала жизнерадостной и весёлой, а по её щекам разлился лёгкий румянец; 3. а злой карлик с характерным для него пепельно-серым цветом кожи, напротив,

испытывает отрицательные эмоции, и от гнева его лицо становится цвета красной киновари; цветообозначение *zinnoberrot* имеет здесь пейоративное значение.

Изменение цвета кожи не обязательно должно сопровождаться заменой первоначального, исходного цвета на кардинально отличный от него цвет. Бывают случаи смены одного оттенка на другой в рамках одного цвета. Например, председатель правительственного совета Вулков в произведении Г.Манна “Der Untertan” обладает желтоватым цветом кожи: *der Oberpräsident ... ließ sich, **gelblichen Gesichts**, auf seinen Sessel nieder... [13: 370]*. Этот цвет присущ ему обычно, так как является его врождённой характеристикой. Но под влиянием волнения в ответственный момент, в решающей для него ситуации кожа председателя приобретает другой оттенок жёлтого – более насыщенный жёлтый, чем тот, который дан ему природой: *Immerhin trat der Oberpräsident vor das offizielle Zelt hinaus, er war **gelber als es seine Natur war**, das Funkeln seines Sterns war erloschen, und er sagte schwach: “Im Namen Seiner Majestät befehle ich: die Hülle falle” – worauf sie fiel [13: 374]*.

Влияние на человека различных факторов извне очень активно отражается на его цветовых качествах. И в этом параметре решающую роль играют причинно-следственные отношения. Объективная причина всегда имеет объективный характер, то есть она не зависит от воли деятеля, тесно связана с реальной действительностью и всегда вызывает какое-нибудь следствие. К таким внешним, объективным причинам изменения цветовых характеристик людей относится в первую очередь воздействие окружающей среды, например, погодные условия: от холода, мороза, холодного воздуха или резкого ветра лицо или отдельные его части (щёки, нос, губы), уши, руки, пальцы, ноги могут покраснеть или посинеть.

*Seine Ohren waren vom Frost gerötet. [Drosdowski 1989]*

*Mama kommt rein... „Deine Füße sind blau!... Und zieh dir Socken an, du erkältest dich noch.“ [11: 201]*

После пребывания человека на солнце его кожа может стать красноватой или коричневой, загорелой:

**Die Sonne rötete sein Gesicht.** [Duden 1988]

**“Woher bist du eigentlich schon so braun?” ... “...Da musste ich jeden Tag auf dem Balkon eine Stunde in der Sonne liegen.”** [14: 219]

К влиянию окружающих факторов на цветовые характеристики человека можно отнести также воздействия на него других людей, как физические, так и психологические. В этом случае причинно-следственные отношения будут иметь субъективный характер, так как вызывающая изменение цвета причина является антропогенной. Например, после побоев кого-либо вследствие прилива крови к местам ударов на лице (чаще всего под глазом) и всём теле появляются пятна синих, серых, зелёных или коричневых тонов.

**Er hat ein blaues Auge.** = *Er hat blutunterlaufenes Auge: durch eine Verletzung o.ä. um das Auge einen Bluterguß* [Drosdowski 1989]

**j-n grün und blau/braun und blau hauen:** *Anspielung auf die Färbung der Haut* [Küpper 1990]

Один человек способен повлиять на изменение цвета другого человека также с помощью каких-либо вербальных или невербальных действий:

**Sie musste sehr jung sein: ... ihre kleinen Ohren, die erröteten, als der Steward einen Spaß machte...** [6: 79]

*... Anstatt einer Antwort herrschte Diederich die Schwesrern an. “Mit Käthchen Zillich verkehrt ihr nicht mehr!” Da sie ihn ansahen, errötete er...* [13: 208]

Цветовые свойства лица могут измениться и в связи со многими другими внешними обстоятельствами:

**Eine sehr hübsche Schwester kam heraus. Sie wurde blass, als sie das Blut sah.** [14: 291] Девушка побледнела при виде крови.

**Ich sah eine junge Frau mit entsetzten Augen und blauen Lippen, vollkommen zerrissen von einer schweren Geburt.** [14: 277]. В результате потери большого

количества крови губы женщины посинели: **blaue Lippen** = *blutleere Lippen* [Drosdowski 1989]

Лицо человека, употребившего большое количество алкоголя, приобретает красновато-голубой, а иногда и синеватый или черноватый цвет.

Поэтому в немецком языке существуют следующие выражения:

*das Blauveilchen* = *Mann mit rötlich-blauem Gesicht, Angetrunkener*; *blau* = *betrunkener*: *Anspielung auf die Farbe der Trinkernase* [Küpper 1990]

*Er hat sich schwarz gemacht.* = *Er ist betrunken.* [Küpper 1990]

В случае болезни цвет лица тоже имеет специфические оттенки: оно становится бледным, белым, серым, серовато-белым, серо-зелёным, свинцовым или жёлтым. Все эти цвета свидетельствуют о том, что человек находится в подавленном состоянии и нездоров. Как правило, такие обозначения цвета детерминируются соответствующими языковыми единицами, стоящими непосредственно перед цветообозначением, либо находящимися в более широком контексте:

*Sie lag in den Kissen, ohne Kraft. Ihr Gesicht war verfärbt, blaue, tiefe Schatten lagerten unter den Augen und der Mund war blass* [14: 240].

*Mit der ungesunden, grauweißen Gesichtsfarbe ... sah er im Halbdunkel aus wie ein großer, trauriger Mehlwurm.* [14: 48]

Когда человек умирает, кожный покров сначала бледнеет, а затем становится сине-чёрным: *“schwarz” bezieht sich auf die Farbe der in Verwesung übergehenden Leiche.* (Küpper 1990)

*Nur der Kopf war von der Leiche sichtbar... das Gesicht war bleich...* [8: 47]

*Mit blauschwarzem Gesicht, die schwarze Zunge zwischen den Zähnen, hing Hasse am Fenster...* *“Ich kenne das – dieses Gesicht – tot...* [14: 321]

В некоторых случаях человек может изменить цвет какой-либо части своего тела самостоятельно и намеренно: 1) с помощью одежды: *Diese Farbe [der Kleidung] macht dich blass.* [Wahrig 1997]; 2) с помощью косметических средств: *Ich sah, dass sie ihre Lippen sehr rot bemalt hatte.* [14: 251]; 3) какими-либо действиями: *Ich schwitzte wieder und musste mich setzen, damit*

*mir nicht schwindlich wurde... dann rieb ich mein Gesicht, um nicht durch Blässe aufzufallen. [6: 16]*

Из множества приведённых выше примеров видно, что причина изменения цвета не всегда может указываться прямо, но детерминируется часто предшествующими и последующими конкретизаторами так, как это показано в следующих контекстах:

*Mama ist innerlich überspannt... Ihr ganzer Körper bebt. Ihre Lippen sind tiefblau. Das Gesicht ist weiß... Ich habe fast den Eindruck, dass sie gleich explodiert. Oder implodiert.[11: 230]*

*Doktor Scheffelweis war erbleicht... Er erschrak noch mehr. [13: 233]*

Кожный покров человека наиболее восприимчив к различным цветовым превращениям. Но интерес в этом смысле могут представлять также глаза и волосы.

Глаза имеют обыкновение становиться красными по разным причинам: от слёз, перенапряжения, утомления, недосыпания, злости, негодования и т.д. При этом цвет радужной оболочки глаза остаётся прежним, неизменным: голубым, зелёным, карим и т.п., краснеют лишь белки глаз (*das Weiße(-n) des Auges*), веки и кожа вокруг глаз.

*Frida sah mich hämisch mit ihren roten, entzündeten Augen an. Wir waren alte Feinde. [14: 76]*

*Er hatte überwachte, rotgeränderte Augen, war unrasiert und sah sehr müde aus. [14: 179]*

Как показывают примеры, и в этих случаях чётко выражена и детерминируется причина появления необычного цвета частей тела человека.

Причиной изменения цвета волос могут служить как внешние факторы (например, течение времени, изменение возраста: *alt und grau werden = altern und graues Haar bekommen (Wahrig 1997)*), так и внутренние (заботы, волнения, стрессы: *das Grauwerden der Haare infolge von Kummer und Sorgen (Küpper 1990)*).

*1) Er hieß Schmidt, war über sechzig und grauhaarig. [12: 91]*

2) *sich (D) über/wegen/um etw. keine grauen Haare wachsen lassen = sich wegen etw. keine unnötigen Sorgen machen, sich über etw. nicht im voraus aufregen, grämen. [Drosdowski 1989]*

В первом примере седина волос служит для возрастной характеристики человека, а во втором – для характеристики эмоционального состояния: вследствие различных беспокойств и волнений могут раньше времени появиться седые волосы.

Кроме того, цвет волос, также как и цвет других частей тела, человек может изменить самостоятельно, перекрасив их в любой другой, не свойственный ему от природы тон.

*Vor Hasses Tür stand Erna Bönig im bunten Drachenkimono, mit roten Haaren; vierzehn Tage vorher war sie noch weißblond gewesen... [14: 320]*

Итак, в сфере “Человек” цветообозначения играют роль не только цветовых характеристик внешности человека, но и изображают его физические, психические качества. Окраска частей тела человека может изменяться либо в зависимости от времени (возраста), где она является, собственно, статальной (постоянной длительно или на определённый отрезок времени), но чаще мы наблюдаем изменение цвета по какой-либо причине, внешней или внутренней, на непродолжительный срок. Здесь наиболее наглядно представлено явление импликации (= причины) / если *A*, то *B*; *B vor A* / изменения цвета частей тела человека. Изменения цветовых характеристик человека могут происходить двумя путями: 1) заменой первоначального, исходного цвета на кардинально отличный от него цвет, 2) изменением одного оттенка на другой в рамках одного цвета.

### Библиографический список.

1) Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. // Вопросы языкознания. – М.: Изд-во «Наука», 1995. – № 1. – с.37-67.

- 2) Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М.: Наука, 1975. – 717 с.
- 3) Bußmann Hadumod. Lexikon der Sprachwissenschaft. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1990. – 904 S.
- 4) Deutsches Universalwörterbuch (unter der Leitung von G.Drosdowski). – Dudenverlag: Mannheim/Wien/Zürich, 1989. – 1816 S.
- 5) Duden Stilwörterbuch der deutschen Sprache, Bd.2. – Dudenverlag: Mannheim/Wien/Zürich, 1988. – 864 S.
- 6) Frisch M. Homo Faber. = Homo Фабер (на немецком языке). – М.: Цитадель-трейд, 2004. – 240 с.
- 7) Grimm, Brüder. Kinder- und Hausmärchen. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1964. – 787 с.
- 8) Hauff W. Märchen = Сказки (на немецком языке). – М.: Прогресс, 1956. – 378 с.
- 9) Hoffmann E.T.A. Der goldene Topf. – Stuttgart: Philipp Reclam, 1996. – 151с.
- 10) Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Ernst Klett Verlag: Stuttgart, 1990. – 959 S.
- 11) Lange, Alexa Hennig von. Ich habe einfach Glück. – Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2003. – 247 S.
- 12) Lehnhof U. Schluss gemacht. – Freiburg/Wien/Basel: KerLE, 1999. – 126 S.
- 13) Mann H. Der Untertan. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1950. – 380 S.
- 14) Remarque E.M. Drei Kameraden. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Litertatur, 1960. – 445 S.
- 15) Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“. – Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. – 1420 S.